Challenges in corpus annotation of copulative perception verbs

Alon Fishman

The Open University of Israel

UniDive

Goal: Find (cross-linguistic) patterns of form-function mappings in a class of verbs

Forms:

(i)   looks weird.

(ii) wygląda   dziwnie.   (Polish)
      looks   weirdly

(iii) nir'et   muzar / -a.   (Hebrew)
      looks.F   weirdly / weird.F

Functions:

(a) X has a weird look.

(b) X's look suggests weirdness.

Hebrew 'look'	Adverb	Adjective
'wonderful'	512	23
'excellent'	658	53
'big'	5	392
'simple'	4	481

Russian 'look'	Adverb	Adjective
'wonderful'	1200	14
'excellent'	1260	19
'elastic'	5	118
'obvious'	9	241

Annotation challenges:

- Multiple polysemies
- Intra- & cross-linguistic variability
- Annotation variability

Is your language missing?

звучать, näyttää, brzmieć,

sonar, klingen, avoir l'air